Porównanie tłumaczeń Mateusza 16:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Jezus powiedział uczniom Jego jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Jezus powiedział do swoich uczniów: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się wyprze samego siebie, weźmie swój krzyż\* i niech idzie za Mną.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wtedy Jezus powiedział uczniom jego: Jeśli ktoś chce za mną pójść, niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego, i niech towarzyszy mi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wtedy Jezus powiedział uczniom Jego jeśli ktoś chce za Mną przyjść niech się wyprze siebie i niech zabierze krzyż jego i niech podąża za Mną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus zwrócił się do swoich uczniów: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie, weźmie swój krzyż i naśladuje Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do swoich uczniów: Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się wyprze samego siebie, weźmie swój krzyż i idzie za mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Jezus do uczniów swoich: Jeźli kto chce iść za mną, niechajże samego siebie zaprze, a weźmie krzyż swój, i naśladuje mię! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy Jezus rzekł uczniom swoim: Jeśli kto chce za mną iść, niech sam siebie zaprzy i weźmie krzyż swój a naszladuje mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jezus rzekł do swoich uczniów: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie krzyż swój i niech Mnie naśladuje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Jezus rzekł do uczniów swoich: Jeśli kto chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie krzyż swój, i niech idzie za mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie oznajmił uczniom: Jeśli ktoś chce pójść za Mną, niech się zaprze samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Jezus powiedział do uczniów: „Jeśli ktoś chce iść za Mną, niech się wyrzeknie samego siebie; niech weźmie swój krzyż i niech Mnie naśladuje. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus powiedział wtedy do swoich uczniów: „Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się wyprze siebie, niech weźmie swój krzyż i niech idzie moimi śladami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tedy Jezus rzekł uczniom swym: Jeśli kto chce za mną przyść, niechaj zaprzy samego siebie, i weźmie krzyż swój, i za mną idzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A swoim uczniom powiedział: - Kto chce iść ze Mną, niech wyrzecze się samego siebie, niech weźmie swój krzyż i niech postępuje jak Ja.. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Далі Ісус сказав своїм учням: Коли хтось хоче за Мною йти, хай зречеться себе самого, візьме свій хрест і йде за Мною. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wtedy Iesus rzekł uczniom swoim: Jeżeli ktoś chce do tyłu należącego do mnie przyjść, niech przez zaparcie odeprze siebie samego i niech uniesie wiadomy umarły drewniany stawiany pal swój i niech wdraża się mi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział do swoich uczniów: Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie, i usunie swój krzyż, a idzie za mną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy powiedział Jeszua swym talmidim: "Jeśli ktoś chce pójść za mną, niech powie "nie" samemu sobie, niech weźmie swój pal egzekucyjny i niech idzie za mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Jezus rzekł do swych uczniów: ”Jeżeli ktoś chce pójść za mną, niech się zaprze samego siebie i weźmie swój pal męki, i stale mnie naśladuje. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem zwrócił się do uczniów: —Jeśli ktoś chce Mnie naśladować, niech przestanie myśleć wyłącznie o sobie. Niech weźmie swój krzyż i idzie ze Mną. |

1. 1) <x>470 10:38</x>; <x>490 14:27</x> [↑](#footnote-ref-2)